

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
DE PROGRAMMATION  
**POLITIQUE SCIENTIFIQUE**

PROGRAMMATORISCHE  
FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
**WETENSCHAPSBELEID**

|  |  |
| --- | --- |
| **Interuniversitaire attractiepolen**  **Fase VII** | **Pôles d'attraction interuniversitaires**  **Phase VII** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Contract IUAP nr.** | **Contrat PAI n°** |

|  |  |
| --- | --- |
| Overeenkomstig de beslissing van de Ministerraad van 22 juni 2011 betreffende de Interuniversitaire attractiepolen, is overeengekomen als volgt: | Conformément à la décision du Conseil des Ministres du 22 juin 2011 relative aux Pôles d'attraction interuniversitaires, il est convenu ce qui suit: |

|  |  |
| --- | --- |
| TUSSEN  de Belgische Staat,  vertegenwoordigd door de Minister van Wetenschapsbeleid, hierna te noemen "de Staat",  enerzijds, | ENTRE  l'Etat belge,  représenté par le Ministre de la Politique scientifique,  ci-après dénommé "l'Etat",  d'une part, |

|  |  |
| --- | --- |
| EN | ET |

|  |  |
| --- | --- |
| hierna te noemen "de Instellingen",  anderzijds, | ci-après dénommées "les Institutions",  d'autre part, |

|  |  |
| --- | --- |
| **Artikel 1 – Voorwerp**  Met het oog op de ontwikkeling van samenwerkingsverbanden tussen onderzoeksploegen die op dezelfde of aanverwante gebieden werkzaam zijn, verleent de Staat aan de Instellingen een financiering voor de oprichting van een uitmuntend interuniversitair netwerk van fundamenteel onderzoek, ook interuniversitaire attractiepool (IUAP) genoemd, op het volgende gebied: | **Article 1 – Objet**  En vue de développer des collaborations entre des équipes de recherche actives dans les mêmes domaines de recherche ou dans des domaines connexes, l'Etat accorde aux Institutions un financement pour la création d’un réseau interuniversitaire d'excellence en recherche fondamentale, également appelé pôle d'attraction interuniversitaire (PAI), dans le domaine suivant: |

***Titel / Titre***

|  |  |
| --- | --- |
| Het in dit kader uit te voeren onderzoek, hierna te noemen "het project", wordt nader omschreven in bijlage I bij dit contract. Het onderzoek wordt verricht door de volgende promotoren: | Les recherches effectuées dans ce cadre, ci-après dénommées "le projet", sont précisées dans l'annexe I au présent contrat. Elles sont assurées par les promoteurs suivants: |
| - , coordinator  - International partners | |
| Wanneer het voor een promotor van het netwerk onmogelijk is zijn werkzaamheden voort te zetten (pensionering, ziekte, overlijden enz...), wijst zijn instelling een nieuwe promotor aan en brengt de Staat ervan op de hoogte via een brief gericht aan de Voorzitter van de programmatorische federale overheidsdienst Wetenschapsbeleid, hierna te noemen "de Dienst". | Lorsqu’un promoteur du réseau se trouve dans l’impossibilité de poursuivre ses activités (départ à la pension, maladie, décès, etc...), l'institution de celui-ci désigne un nouveau promoteur et en informe l’Etat par courrier adressé au Président du Service public fédéral de programmation Politique scientifique, ci-après dénommé "le Service". |
|  |  |
| **Artikel 2 – Duur van het contract**  Het contract treedt in werking op 1 april 2012 (of 1 oktober 2012) en eindigt op 31 maart 2017 (of 30 september 2017). | **Article 2 – Durée du contrat**  Le contrat entre en vigueur le 1er avril 2012 (ou 1er octobre 2012) et prend fin le 31 mars 2017 (ou 30 septembre 2017). |
|  |  |
| **Artikel 3 – Algemene voorwaarden**  3.1. De promotoren, die handelen in het kader van hun respectieve instelling, zijn belast met de dage­lijkse leiding van het project en dragen er de weten­schappelijke verantwoordelijkheid voor. Zij zien toe op de stipte uitvoering en op de continuïteit van de werkzaamheden. Het is aan hen ervoor te zorgen dat alle informa­tie en elk document over de uitvoering van dit contract volgens de vereiste vorm en te gelegener tijd aan de Staat worden voorgelegd. | **Article 3 – Conditions générales**  3.1. Les promoteurs, agissant dans le cadre de leur institution respective, dirigent la conduite journalière du projet et en portent la responsabilité scientifique. Ils veillent à ce que les travaux soient menés avec diligence et continuité. Il leur incombe de veiller à ce que toute information et tout document inhérent à la réalisation du présent contrat soient soumis en due forme et en temps utile à l'Etat. |
| 3.2. De Instellingen stellen de infrastructuur, het materiaal en het bevoegde personeel waarover zij beschikken ten dienste van het onderzoek zoals bepaald in artikel 1. | 3.2. Les Institutions mettent l'infra­structure, le matériel et le personnel compétent dont elles disposent au service des recherches telles que définies à l'article 1. |
| 3.3. Daar de financiering uitsluitend wordt verleend voor de verwezenlijking van het onderzoek zoals bepaald in artikel 1, zijn de Instellingen ertoe gehouden ze alleen hieraan te besteden. Zodra de aanwending ervan niet meer met die verplichting overeenkomt, moet de financiering of, al naargelang het geval, het gedeelte van de financiering waarvan de besteding niet degelijk kan worden gerechtvaardigd door de begunstigden, terugbetaald worden aan de Schatkist. | 3.3. Le financement étant exclusivement accordé pour la réalisation des recherches telles que définies à l'article 1, les Institutions sont tenues de le consacrer à cette seule destination. Dès l'instant où son utilisation n'est plus conforme à cette obligation, le financement ou, suivant le cas, la partie du financement dont l'usage ne peut être dûment justifié par les bénéficiaires, doit être remboursé au Trésor. |
|  |  |
| **Artikel 4 – Opvolging en evaluatie van het project**  4.1. De Voorzitter wijst het lid (de leden) van zijn Dienst aan, hierna te noemen "de programmabeheerder", die moet(en) toezien op de goede uitvoering van het project en het contract. | **Article 4 – Suivi et évaluation du projet**  4.1. Le Président désigne le(s) membre(s) de son Service, ci-après dénommé(s) "le gestionnaire de programme", chargé(s) de veiller à la bonne exécution du projet et du contrat. |
| 4.2. Onverminderd de controles waarin is voorzien in de regels betreffende de rijks­comptabiliteit, aanvaarden de Instellingen de noodzakelijke administratieve, technische en weten­schappelijke controles om de goede uitvoering van het project, de goede werking van het netwerk en de aanwending van de toegekende financiële middelen na te gaan. Die controles worden uitgevoerd op verzoek van de Dienst. | 4.2. Sans préjudice des contrôles prévus par les règles relatives à la comptabilité de l'Etat, les Institutions acceptent les contrôles administratifs, techniques et scientifiques nécessaires pour vérifier la bonne exécution du projet, le bon fonctionnement du réseau et l'utilisation du financement accordé. Ces contrôles sont effectués à la diligence du Service. |
| 4.3. Onverminderd het indienen van de in artikel 8 bedoelde verslagen, verbinden de Instellingen zich ertoe de programmabeheerder welk document ook voor te leggen waarin het project en de voortgang van de werkzaamheden in netwerkverband worden toegelicht, telkens wanneer daarom gevraagd wordt. De wijze waarop die documenten worden opgesteld en bezorgd, wordt vastgelegd door de programmabeheerder. | 4.3. Sans préjudice de la remise des rapports visés à l'article 8, les Institutions s'engagent à fournir au gestionnaire de programme, chaque fois que celui-ci le requiert, toute forme de document exposant le projet et le déroulement du travail en réseau. Les modalités de présentation et de remise de ces documents sont fixées par le gestionnaire de programme. |
| 4.4. Bij elk verzoek moeten de Instellingen een overzicht voorleggen van de lopende werkzaamheden, de gedane of geplande uitgaven, de boekhoudkundi­ge uittreksels met betrekking tot alle verrichtingen in het kader van het project, alsook een gedetailleerd overzicht van de maatregelen die genomen zijn voor de goede uitvoering van het project, inzonderheid voor de goede werking van het netwerk. | 4.4. Les Institutions sont tenues de présenter, chaque fois qu'elles en sont requises, un état des travaux en cours et des dépenses encourues ou prévues, des extraits de comptabilité portant sur toute opération en rapport avec le projet ainsi qu'un relevé détaillé des mesures prises pour la bonne exécution du projet, et notamment pour le bon fonctionnement du réseau. |
| 4.5. De programmabeheerder heeft toegang tot de lokalen waar de werkzaamheden worden uitgevoerd. Hij kan de tewerkstelling nagaan van het personeel dat is aangesteld voor de uitvoering van het project, de aard van de bezigheden van dat personeel, het verloop van de werkzaamheden, de organisatie van het netwerk en de aanwending van de ten laste van het project aangekochte uitrusting. | 4.5. Le gestionnaire de programme a accès aux locaux où s'effectuent les travaux. Il peut vérifier la mise au travail du personnel affecté à l'exécution du projet, la nature des occupations de ce personnel, le déroulement des travaux, l'organisation du réseau et l'utilisation des équipements acquis à charge du projet. |
| 4.6. Bij elke aanvraag tot terugbetaling van de uitgaven met betrekking tot de uitvoering van het project, kan de Dienst overgaan tot een audit om de door de Instellingen voorgelegde boekhouding te verifiëren. | 4.6. Le Service peut faire procéder à un audit afin de vérifier la comptabilité présentée par les Institutions à l'appui de toute demande de remboursement de dépenses relatives à l'exécution du projet. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 4.7. De Dienst behoudt zich het recht voor op elk ogenblik de resultaten van het project en de wijze van samenwerking extern te evalueren in het licht van de doelstellingen die zijn vastgelegd in artikel 1. De Instellingen dienen de programmabeheerder daartoe alle nodige informatie te verlenen. Voor die evaluatie is de Dienst gerechtigd zich te laten bijstaan door experts naar eigen keuze. | | | 4.7. Le Service se réserve le droit de procéder à tout moment à une évaluation externe des résultats du projet et des modalités de collaboration en fonction des objectifs fixés à l'article 1. Les Institutions sont tenues de fournir au gestionnaire de programme toute information requise à cet effet. A cette fin d'évaluation, le Service est habilité à se faire assister par les experts de leur choix. | |
|  | | |  | |
| **Artikel 5 – Organisatie van het netwerk**  5.1. Het project is een coherent geheel van taken uitgevoerd door onderzoekploegen die een multidisciplinair thematisch netwerk vormen. Voor de uitvoering van het project is nauwe samenwerking vereist tussen de in artikel 1 vermelde promotoren. De promotoren verbinden er zich toe alles in het werk te stellen om de doelstellingen van het netwerk en van het project te bereiken. | | | **Article 5 – Organisation du réseau**  5.1. Le projet est un ensemble cohérent de tâches réalisées par des équipes de recherche qui constituent un réseau thématique multidisciplinaire. La réalisation du projet exige une étroite collaboration entre les promoteurs mentionnés à l’article 1. Les promoteurs s’engagent à mettre tout en œuvre en vue d’atteindre les objectifs du réseau et du projet. | |
| 5.2. De in artikel 1 aangewezen coördinator is de woordvoerder ten aanzien van de Staat. Onverminderd alle rechten en plichten die de promotoren aan de Staat binden, is de coördinator met de volgende taken belast: 1) coördineren van alle onderzoekwerkzaamheden uit te voeren in het kader van het project en zorgen voor de goede werking van het netwerk en voor de goede informatie­doorstroming tussen de promotoren; 2) beleggen van minstens één vergadering per jaar met alle partners van het netwerk en de programmabeheerder; 3) coördineren van het opstellen van de wetenschappelijke en administratieve verslagen vermeld in artikel 8 en van het doorsturen ervan naar de programmabeheerder; 4) op de hoogte brengen van de programmabeheerder van eventuele problemen die een efficiënte samenwerking in de weg staan en, zo nodig, hem praktische remediërende maatregelen voorstellen; 5) erop toezien dat een website van het netwerk gecreëerd en bijgewerkt wordt. | | | 5.2. Le coordinateur désigné à l’article 1 constitue le porte-parole vis-à-vis de l’Etat. Sans préjudice de l’ensemble des droits et devoirs liant les promoteurs à l’Etat, le coordinateur est chargé des tâches suivantes : 1) coordonner l’ensemble des travaux de recherche à réaliser dans le cadre du projet et assurer le bon fonctionnement du réseau ainsi que la bonne circulation de l’information entre les promoteurs ; 2) organiser au moins une fois par an une réunion rassemblant tous les partenaires du réseau ainsi que le gestionnaire de programme ; 3) coordonner la rédaction des rapports scientifiques et administratifs prévus à l’article 8 et leur transmission au gestionnaire de programme ; 4) informer le gestionnaire de programme des difficultés éventuelles qui font obstacle à une collaboration efficace et, le cas échéant, lui proposer des mesures pratiques de remèdes; 5) veiller à la création et à la mise à jour d’un site internet du réseau. | |
| 5.3. Het is aan de promotoren van het netwerk om aan hun partners, uit eigen beweging of op hun verzoek, elke informatie te verstrekken verkregen in het kader van de uitvoering van de taken waarmee ze belast zijn, en dit voor zover de promotoren of een van de promotoren van het netwerk die nodig hebben voor het goede verloop van de onderzoekwerkszaamheden. | | | 5.3. Il incombe aux promoteurs du réseau de communiquer à leurs partenaires, de leur propre initiative ou à leur demande, toute information obtenue dans le cadre de l’exécution des tâches qui leur sont imparties, et ce dans la mesure où les promoteurs ou un des promoteurs du réseau en ont besoin pour la bonne marche des travaux de recherche. | |
| 5.4. De samenwerkingsregeling met de internationale partner wordt beschreven in bijlage II van dit contract. Het internationaal partnerschap heeft als doel de internationale wetenschappelijke samenwerking en de Belgische expertise te versterken. Elke internationaal partnerschap wordt beheerd door een door het netwerk aangewezen promotor, die als tussenpersoon fungeert tussen de betrokken internationale partner en het ganse netwerk. Hij verzekert de opvolging van de taken die uitgevoerd worden door de internationale partner, verschaft hem alle informatie voor de goede uitvoering van het project en brengt verslag uit bij de andere partners van het netwerk over de voortgang van zijn werkzaamheden. | | | 5.4. Les modalités de collaboration avec le partenaire international sont décrites à l’annexe II du présent contrat. Le partenariat international a pour but de renforcer la collaboration scientifique internationale et l’expertise belge. Chaque partenariat international est géré par un promoteur désigné par le réseau. Celui-ci est l’intermédiaire entre le partenaire international concerné et l’ensemble du réseau, il assure le suivi des tâches effectuées par le partenaire international, lui transmet toutes les informations relatives à la bonne exécution du projet et rend compte de l’état d’avancement de ses travaux auprès des autres partenaires du réseau. | |
|  | | |  | |
| **Artikel 6 – Begroting**  6.1. Het bedrag van de toegekende financiering beloopt | | | **Article 6 – Budget**  6.1. Le montant du financement accordé s'élève à | |
| ***,00 EUR*** | | |
| Deze financiering vormt noch een recht op, noch een automatische toekenning van kredieten, maar stelt het beschikbaar maximumbedrag vast, om kosten verbonden aan de uitvoering van het project vast te leggen. | | Ce financement ne constitue ni un droit ni une attribution automatique de crédits, mais fixe le montant maximal disponible pour l’engagement de frais inhérents à la réalisation du projet. | | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 6.2. Het bedrag vermeld in artikel 6.1 wordt op de volgende wijze over de Instellingen verdeeld: | | | 6.2. Le montant figurant à l'article 6.1 se répartit comme suit entre les Institutions: | | |
| *Institution* | *,00* | | *EUR* |
| *Instelling* | *,00* | | *EUR* |
|  | *,00* | | *EUR* |
|  | *,00* | | *EUR* |
|  | *,00* | | *EUR* |
|  | *,00* | | *EUR* |
|  | *,00* | | *EUR* |
| *International* *partner(s)* | *,00* | | *EUR* |

|  |  |
| --- | --- |
| 6.3. De Instellingen voeren een omstandige boekhouding van de aanwending van de financiering. Die boekhouding wordt over de volgende uitgavencategorieën verdeeld: personeelskosten, werkingskosten, uitrustingskosten, onderaannemingskosten, algemene kosten of "overheads" en kosten verbonden met het internationaal partnerschap. De bedragen van elk van die categorieën worden in bijlage I vastgelegd. | 6.3. Les Institutions tiennent une comptabilité détaillée de l'emploi du financement. Cette comptabilité présente séparément les frais de personnel, les frais de fonctionnement, les frais d'équipement, les frais de sous-traitance, les frais généraux ou "overheads" et les frais liés au partenariat international. Les montants de chacune de ces catégories sont fixés en annexe I. |
| 6.4. De personeelskosten, die minimaal 60 % moeten belopen van de totale financiering toegekend aan elke promotor, omvatten de geïndexeerde brutowedden, de werkgevers­bijdragen en wettelijke verzekeringen alsmede elke andere wettelijk verschuldigde vergoeding of toelage, als toeslag op de wedde, alsook de vergoedingen voor de belastingvrije doctoraatsbeurzen en postdoctorale beurzen. Onder belastingvrije beurs wordt een beurs verstaan die overeenkomstig de belastingwetgeving van belasting vrijgesteld is. Het bedrag van de vergoedingen voor doctoraatsbeurzen en postdoctorale beurzen mag niet meer bedragen dan 60% van de totale personeelskosten. De promotoren aan wie een totale financiering lager dan  600 000 euro toegekend werd, mogen die limiet van 60% overschrijden. | 6.4. Les frais de personnel, qui doivent couvrir au minimum 60 % du montant total du financement, attribué à chaque promoteur, comprennent les rémunérations brutes indexées, les charges sociales patronales et d'assurances légales ainsi que toute autre indemnité ou allocation légalement due, accessoire au traitement ainsi que les allocations pour bourses doctorales et postdoctorales défiscalisées. Par bourse défiscalisée, il faut entendre une bourse faisant l’objet d’une exonération fiscale en application de la législation fiscale. Le montant afférent aux allocations de bourses doctorales et postdoctorales ne peut excéder 60% du montant total des frais de personnel. Les promoteurs auxquels le montant total du financement accordé est inférieur à 600 000 euros peuvent toutefois dépasser cette limite de 60 %. |

|  |  |
| --- | --- |
| 6.5. De werkingskosten worden deels gedekt door een forfaitair bedrag dat beperkt is tot maximaal 15% van de totale financiering toegekend aan elke promotor. Naast de forfaitaire werking, kan de Instelling de terugbetaling vragen van elke werkingsuitgave die beslist kan worden gelinkt aan de activiteiten die in het kader van het IUAP-netwerk worden verricht, waarvan de kostprijs\* hoger is dan 500 euro, btw inclusief, en die niet behoort tot de volgende soorten uitgaven:   * Aankopen van kantoorbehoeften (inclusief informaticamateriaal); * Kosten voor fotokopies, documentatie, verzending van brieven of pakjes, telecommunicatie (telefoon, gsm, internet) en allerhande verzekeringen; * Kosten voor verplaatsingen en verblijven in België en in het buitenland; * Restaurantnota's, traiteurkosten en aankopen van voedingsmiddelen (uitgezonderd in het kader van de organisatie van IUAP-evenementen van interuniversitaire omvang zoals workshops); * Interne facturatie door een centrale aankoopdienst van de Instelling (economaat, centraal magazijn...) voor de aankoop van goederen.   \* *0nder kostprijs moet worden verstaan het bedrag dat vermeld wordt op het boekhoudkundige bewijsstuk zoals de factuur van een leverancier, de interne factuur voor dienstverlening door een andere entiteit van de Instelling, …enz.* | 6.5. Les frais de fonctionnement sont couverts pour partie par un montant forfaitaire limité à maximum 15% du montant total du financement, attribué à chaque promoteur.  Outre le forfait fonctionnement, l'Institution peut demander le remboursement de toute dépense de fonctionnement qui peut être reliée indubitablement aux activités menées dans le cadre du réseau PAI dont le coût\* est supérieur à 500 euros TVAC et qui n'appartient pas aux types de dépenses suivantes:   * Achats de fournitures de bureau (y compris matériel informatique); * Frais de photocopies, de documentation, d'expédition de courrier ou de colis, de télécommunications (téléphone, gsm, internet) et d'assurances diverses; * Frais de déplacements et de séjours en Belgique et à l'étranger; * Notes de restaurant, frais de traiteur et achats de denrées alimentaires (excepté dans le cadre de l'organisation d'évènements PAI d'ampleur interuniversitaire, tels les workshops); * Facturation interne par un service central de l’Institution (économat, magasins généraux,...) pour l’achat de biens.   \* *Par coût, il faut entendre le montant de la pièce comptable telle que la facture d’un fournisseur, la facture interne pour services prestés par une autre entité de l'Institution, … etc.* |
| 6.6. De uitrustingskosten omvatten de aankoop en de plaatsing van wetenschappelijke en technische toestellen en instrumenten, met inbegrip van het informatica- en bureauticamateriaal, waarvan de eenheidsprijs hoger is dan 500 euro, btw inclusief. | 6.6. Les frais d'équipement couvrent l'acquisition et l'installation d'appareils et d'instruments scientifiques et techniques, y compris le matériel informatique et bureautique, dont le coût unitaire est supérieur à 500 euros TVAC. |
| 6.7. De onderaannemingskosten omvatten de door een derde gedane kosten voor de uitvoering van taken of het leveren van diensten waarvoor bijzondere wetenschappelijke of technische kundigheden vereist zijn die buiten de gewone activiteiten van de onderzoekeenheden van de promotoren liggen. De taken of diensten waarop de uitbesteding betrekking heeft, worden beschreven in bijlage I van dit contract. De onderaannemingskosten mogen niet meer bedragen dan 25 % van het totaalbudget van de betrokken promotor. Elke aanvraag voor onderaanneming moet door de programmabeheerder worden goedgekeurd. Het is aan de betrokken Instelling om zich ervan te vergewissen dat de regels en de praktijken van de onderaannemer en met name, wat betreft de eigendom en de valorisatie van de onderzoekresultaten, de publicaties en de mededelingen, verenigbaar zijn met de regels die gelden voor het project. | 6.7. Les frais de sous-traitance représentent les frais encourus par un tiers pour l'exécution de tâches ou la prestation de services réclamant des compétences scientifiques ou techniques spéciales sortant du cadre normal des unités de recherche dirigées par les promoteurs. . Les tâches ou les services visés par la sous-traitance sont décrits à l’annexe I du contrat. Les frais de sous-traitance sont limités à 25 % du budget total du promoteur concerné. Toute demande de sous-traitance doit être approuvée par le gestionnaire de programme.  L’ensemble des règles qui régissent les travaux de sous-traitance sont celles en vigueur pour le projet. Il incombe à l’Institution de s’assurer qu’elles soient compatibles avec les règles et pratiques en vigueur auprès du sous-traitant et, notamment, en ce qui concerne la propriété et la valorisation des résultats des recherches, les publications et les communications. |
| 6.8. De algemene kosten (overheads) van de Instellingen omvatten forfaitair de kosten voor administratie, onderhoud van de lokalen, verwarming, verlichting, elektrici­teit, huur, afschrijving van materiaal of verzekering. Die kosten mogen niet hoger liggen dan 5% van de totale goedgekeurde perso­neels- en werkingskosten. | 6.8. Les frais généraux (overheads) des Institutions couvrent forfaitairement les frais d'administration, d'entretien des locaux, de chauffage, d'éclairage, d'électricité, de loyer, d'amortissement de matériel ou d'assurance. Leur montant ne peut dépasser 5 % du total des dépenses acceptées de personnel et de fonctionnement. |
| 6.9. De samenwerking met de internationale partner gebeurt op basis van een cofinanciering. Het internationaal partnerschap wordt voor 50% gefinancierd door de Staat en voor 50% door de internationale partner. Het door de Staat toegekende budget wordt beheerd door de Instelling van de Belgische promotor en is onderworpen aan de naleving van de voorwaarden opgenomen in bijlage II van dit contract. Het gedeelte ten laste van de Staat dekt uitsluitend de personeels- en werkingsuitgaven van de internationale partner. Het kan in geen geval gebruikt worden voor de betaling van overheads, uitrusting of onderaannemingskosten. | 6.9. La collaboration avec le partenaire international se fait sur la base d’un cofinancement. Le partenariat international est financé pour 50% par l’Etat et pour 50% par le partenaire international. Le budget accordé par l’Etat est géré par l’Institution du promoteur belge et est subordonné au respect des modalités fixées dans l’annexe II de ce contrat. La part prise en charge par l’Etat couvre exclusivement les dépenses de personnel et de fonctionnement du partenaire international. Ni les frais généraux, ni l’équipement, ni la sous-traitance ne sont pris en compte comme dépenses. |
| 6.10. De budgettaire kredieten zijn beschikbaar gedurende de ganse duur van het contract. Elke overdracht van kredieten van de ene uitgavencategorie naar een andere is onderworpen aan de schriftelijke toestemming van de programmabeheerder. | 6.10. Les crédits budgétaires restent disponibles pendant toute la durée du contrat. Tout transfert de crédits d'une catégorie de dépenses à une autre est subordonné à l'autorisation écrite du gestionnaire de programme. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Artikel 7 – Vereffening van de financiering**  7.1. De in artikel 6.1 van dit contract vastgelegde financiering wordt in zeven jaarlijkse schijven vereffend (2012 tot 2018). | **Article 7 – Liquidation du financement**  7.1. Le financement fixé à l'article 6.1 du présent contrat est liquidé en sept tranches annuelles (2012 à 2018). |
| 7.2. De schijf 2012 wordt vereffend in het tweede semester van 2012 na ondertekening van het contract. Het bedrag van die schijf is afhankelijk van de op de begrotingslijn van het IUAP-programma beschikbare kredieten voor 2012. Het bedrag van deze schijf zal, ter indicatie, ongeveer 5 % van de financiering bedragen. | 7.2. La tranche 2012 est liquidée au cours du second semestre de l'année 2012 après signature du contrat. Le montant de cette tranche est calculé à partir des crédits disponibles sur la ligne budgétaire du programme PAI en 2012. A titre indicatif, le montant de cette tranche devrait se situer à environ 5% du financement. |
| 7.3. De schijven 2013 tot 2016 worden vereffend in de loop van de respectieve jaren nadat de reële uitgaven van het voorgaande kalenderjaar zijn verantwoord. De bedragen van de schijven zijn afhankelijk van de jaarlijkse begrotingskredieten van het IUAP-programma die in de rijksbegroting zijn ingeschreven. Het bedrag van elk van deze schijven zal, ter indicatie, ongeveer 20 % van de financiering bedragen. | 7.3. Les tranches 2013 à 2016 sont liquidées au cours des années respectives après justification des dépenses encourues de l'année civile précédente. Les montants des tranches sont calculés à partir des crédits budgétaires annuels du programme PAI inscrits au budget de l'Etat. A titre indicatif, le montant de chacune de ces tranches devrait se situer à environ 20% du financement. |
| 7.4. De schijf 2017 wordt vereffend in de loop van 2017 nadat de gedane reële uitgaven van het jaar 2016 zijn verantwoord. Het bedrag van die schijf is gelijk aan het verschuldigde saldo op 31 december 2016, dat wil zeggen aan het verschil tussen het bedrag van de verantwoorde uitgaven op 31 december 2016 en de al ontvangen financiering. | 7.4. La tranche 2017 est liquidée au cours de l'année 2017 après justification des dépenses encourues en 2016. Le montant de cette tranche est égal au solde dû à la date du 31 décembre 2016, c'est-à-dire à la différence entre le montant des dépenses justifiées à la date du 31 décembre 2016 et le financement déjà perçu. |
| 7.5. De schijf 2018 wordt vereffend in de loop van 2018 na ontvangst en schriftelijke goedkeuring door de programmabeheerder van het in artikel 8.4 bedoelde verslag en nadat de gedane reële uitgaven van het jaar 2017 in het kader van dit contract zijn verantwoord, voor zover de bewijsstukken uiterlijk 31 maart 2018 bij de Dienst toekomen. Het bedrag van die schijf is gelijk aan het nog verschuldigde saldo, dat wil zeggen aan het verschil tussen het bedrag van de verantwoorde uitgaven en de al ontvangen financiering. In voorkomend geval wordt het bedrag van de niet door uitgaven verantwoorde ontvangen financiering teruggegeven aan de Schatkist. | 7.5. La tranche 2018 est liquidée au cours de l'année 2018, après réception et approbation notifiée par le gestionnaire de programme du rapport visé à l'article 8.4 et après justification des dépenses encourues au titre du présent contrat en 2017 pour autant que les justificatifs parviennent au Service le 31 mars 2018 au plus tard. Le montant de cette tranche est égal au solde encore dû, c'est-à-dire à la différence entre le montant des dépenses justifiées et le financement déjà perçu. Le cas échéant, le montant du financement perçu non justifié par des dépenses fait retour au Trésor. |
| 7.6. Uiterlijk aan het einde van ieder semester van het kalenderjaar, bezorgt iedere Instelling, aan de Voorzitter van de Dienst, een overzicht van de uitgaven van het voorgaande semester. Bij het overzicht van de uitgaven dat aan de Dienst wordt bezorgd, voegen de Instellingen de bewijsstukken, te weten facturen, loon- en weddestaten enz. Die bewijsstukken moeten betrekking hebben op de in artikel 6.4 tot 6.9 van dit contract vermelde kosten, met uitzondering van de forfaitaire werking en de algemene kosten (overheads) die forfaitair worden vastgesteld. De verantwoordingsstukken van de uitgaven moeten gedateerd zijn vóór de in artikel 2 van dit contract vermelde einddatum. | 7.6. Au plus tard à la fin de chaque semestre civil, chaque Institution transmet, au Président du Service, un état récapitulatif des dépenses du semestre précédent. A l'état récapitulatif des dépenses, fourni au Service, les Institutions annexent les pièces justificatives, à savoir factures, états des traitements et des salaires, etc. Ces pièces justificatives doivent avoir trait à des frais repris aux articles 6.4 à 6.9 du présent contrat, à l'exception du forfait fonctionnement et des frais généraux (overheads) qui sont fixés forfaitairement. Les justificatifs des dépenses doivent impérativement être antérieurs à la date de fin mentionée à l’article 2 de ce contrat. |
| 7.7. De betalingen worden gestaakt als de Instellingen de verplichtingen van dit contract niet nakomen, en in het bijzonder als zij niet te gelegener tijd het overzicht van de semestriële uitgaven en de in artikel 4.3, 4.4, 4.7 en 8 bedoelde verslagen indienen. | 7.7. Les payements sont suspendus si les Institutions ne respectent pas les obligations du présent contrat, et particulièrement si elles ne fournissent pas en temps requis les états récapitulatifs des dépenses semestrielles et les rapports visés aux articles 4.3, 4.4, 4.7 et 8. |
|  |  |
| **Artikel 8 – Verslagen**  De coördinator bezorgt de volgende verslagen aan de programmabeheerder, die worden opgesteld conform de praktische bepalingen vervat in de administratieve richtlijnen. | **Article 8 – Rapports**  Le coordinateur remet au gestionnaire de programme les rapports suivants, rédigés conformément aux dispositions pratiques qui sont indiquées dans les directives administratives. |
| 8.1. Aanvangsverslag  Het aanvangsverslag wordt vóór 30 november 2012 ingediend. Dat verslag bevat, voor elke promotor van het netwerk, de lijst van het personeel dat aan het IUAP-project meewerkt (al dan niet ten laste van het IUAP-budget) alsook de lijst van de uitrusting waarover de onderzoekseenheid van de promotor beschikt. | 8.1. Rapport initial  Le rapport initial est remis avant le 30 novembre 2012. Ce rapport reprend, pour chaque promoteur du réseau, la liste des membres du personnel travaillant dans le cadre du projet PAI (à charge et non à charge du budget PAI) ainsi que la liste des équipements dont dispose l’unité de recherche du promoteur. |
| 8.2. Jaarlijkse activiteitenverslagen  Binnen drie maanden na afloop van ieder dienstjaar, bezorgt de coördinator de programmabeheerder een activiteitenverslag van het afgelopen jaar. Dat verslag omvat enerzijds een administratief verslag met een lijst van het personeel dat ter beschikking staat van het project (al dan niet ten laste van het IUAP-budget) en anderzijds een wetenschappelijk verslag waarin de voortgang van het onderzoek en de werking van het netwerk worden toegelicht. Die informatie verwijst uitdrukkelijk naar de taken van het in artikel 1 gedefinieerde project. Dat verslag omvat eveneens de lijst van de publicaties van het voorbije jaar. | 8.2. Rapports d'activi­tés annuels  Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, le coordinateur transmet au gestionnaire de programme un rapport d'activités de l'année écoulée. Ce rapport comporte d’une part un rapport administratif qui présente la situation du personnel mis à disposition du projet (à charge et non à charge du budget PAI), et d’autre part un rapport scientifique qui décrit l'état d'avancement des recherches et le fonctionnement du réseau. Ces informations se réfèrent explicitement aux tâches du projet défini à l'article 1. Ce rapport reprend également la liste des publications réalisées au cours de l’année écoulée. |
| 8.3. Verslag bestemd voor de evaluatie  Indien de Dienst dit nuttig acht dan kan aan het netwerk, zoals bepaald in artikel 4.7 van het contract, een activiteitenverslag worden gevraagd bestemd voor een externe evaluatie van het project.  De exacte richtlijnen met betrekking tot de inhoud en vorm van dit verslag, alsook de datum waarop dit verslag in voorkomend geval moet worden ingediend, worden door de programmabeheerder tijdig aan het netwerk doorgegeven. | 8.3. Rapport destiné à l’évaluation  Si le Service le juge utile, il peut demander au réseau, conformément à l’article 4.7 du contrat, un rapport d’activités destiné à une évaluation externe du projet.  Les directives exactes portant sur le contenu et la forme du rapport, ainsi que la date pour laquelle le cas échéant ce rapport doit être remis, sont transmises par le gestionnaire de programme au réseau en temps utile. |
| 8.4. Eindverslag  Na afloop van het in het kader van dit contract gefinancierde onderzoek en uiterlijk 31 december 2017, dient de coördinator bij de Dienst een algemene samenvatting in van de onderzoekswerkzaamheden van 2012 tot 2017. | 8.4. Rapport final  A la fin des recherches financées dans le cadre du présent contrat, et au plus tard le 31 décembre 2017,le coordinateur fournitau Service un résumé global des activités de recherche couvrant les années 2012 à 2017. |
|  |  |
| **Artikel 9 – Eigendom en valorisatie van de onderzoeksresultaten**  9.1. Voor de toepassing van artikels 9 en 10 gelden de volgende definities:   * “toegangsrechten”: licenties en gebruikersrechten voor foreground of background; * “background”: informatie die in het bezit is van de Instellingen voor hun toetreding tot dit contract, alsook auteursrechten of andere intellectuele eigendomsrechten op deze informatie waarvoor een beschermingsaanvraag is ingediend voor hun toetreding tot dit contract en die nodig is om het project uit te voeren of voor de valorisatie van foreground ; * “verspreiding”: de openbaarmaking van foreground op alle aangewezen manieren met uitzondering van de openbaarmaking die voortvloeit uit de beschermingsformaliteiten, inclusief de publicatie van foreground in om het even welk medium; * “eerlijke en redelijke voorwaarden”: passende voorwaarden, inclusief eventuele financiële voorwaarden, waarbij rekening wordt gehouden met de specifieke omstandigheden van het verzoek om toegang, zoals de feitelijke of potentiële waarde van de foreground of de background waartoe om toegang werd verzocht en/of de omvang, de duur of andere kenmerken van de beoogde valorisatie; * “foreground”: de resultaten, inclusief informatie, ongeacht of ze al dan niet kunnen worden beschermd, die het project oplevert. Deze resultaten omvatten rechten die verband houden met het auteursrecht, rechten betreffende tekeningen of modellen, octrooirechten, kwekersrechten, of gelijkaardige vormen van bescherming; * “valorisatie”: het directe of indirecte gebruik van de foreground voor andere onderzoeksactiviteiten die buiten het bestek van het project vallen, voor het ontwikkelen, ontwerpen en op de markt brengen van een proces, of voor het uitwerken en leveren van een dienst.   9.2. Foreground  9.2.1. De foreground is eigendom van de Instelling die het werk uitvoert dat die foreground oplevert.  9.2.2. Wanneer verschillende Instellingen samen werk hebben uitgevoerd dat foreground oplevert en hun respectieve aandeel in het werk niet kan worden nagegaan, zijn ze samen eigenaar van deze foreground. Ze sluiten een overeenkomst over de toewijzing en de voorwaarden om deze gezamenlijke eigendom uit te oefenen.  Wanneer nog geen overeenkomst van gezamenlijke eigendom is gesloten, mag iedere eigenaar onder de volgende voorwaarden niet-exclusieve licenties – zonder recht op onderlicenties – aan derde partijen verlenen:  a) de andere eigenaar(s) moet(en) minstens 45 dagen op voorhand op de hoogte worden gebracht; en  b) de andere eigenaar(s) moet(en) hiervoor een eerlijke en redelijke vergoeding ontvangen.  9.2.3. Ongeacht de eigendomsrechten van elke Instelling, heeft de Staat het recht om de foreground kosteloos voor interne doeleinden te gebruiken.  9.3. Eigendomsoverdracht  9.3.1. Als een Instelling haar eigendomsrechten op foreground overdraagt, moet ze haar verplichtingen met betrekking tot de foreground doorgeven aan de rechtverkrijgende, met inbegrip van de verplichting om deze aan een eventuele volgende rechtverkrijgende door te geven.  9.3.2. Behoudens haar geheimhoudingsplicht in het kader van bijvoorbeeld een fusie of een acquisitie van een groot deel van haar activa, wanneer een Instelling haar verplichting om toegangsrechten te verlenen moet doorgeven, moet ze de andere Instellingen hiervan 45 dagen voor de geplande overdracht op de hoogte brengen en hen voldoende informatie over de vermoedelijke nieuwe eigenaar van de foreground verschaffen zodat de andere Instellingen hun toegangsrechten kunnen laten gelden.  De Instellingen kunnen echter schriftelijk een andere deadline vastleggen of afzien van hun recht om op voorhand op de hoogte te worden gebracht, wanneer het gaat om de eigendomsoverdracht van één Instelling naar een specifieke, gekende derde.  9.3.3. Nadat ze hiervan in overeenstemming met artikel 9.3.2 op de hoogte werden gebracht, mag elke van de andere Instellingen binnen 30 dagen na de bekendmaking of binnen een schriftelijk overeengekomen termijn bezwaar maken tegen een geplande eigendomsoverdracht omdat die haar toegangsrechten nadelig zou beïnvloeden. Als een van de andere Instellingen aantoont dat haar toegangsrechten nadelig kunnen worden beïnvloed, zal de overdracht pas plaatsvinden als de betrokken Instellingen hierover een overeenkomst hebben bereikt.  9.4. Als werknemers of andere personeelsleden in dienst van de Instelling aanspraak kunnen maken op rechten op de foreground, moet de Instelling waarborgen dat ze deze rechten kan laten gelden conform haar verplichtingen die in deze overeenkomst werden vastgelegd.  9.5. Toegangsrechten voor de uitvoering van taken  9.5.1. Toegangsrechten op de foreground moeten aan de andere Instellingen worden verleend wanneer dit nodig is om die andere Instellingen de mogelijkheid te bieden om hun taken in het kader van dit project uit te voeren. Deze toegangsrechten worden kosteloos verleend.  9.5.2. Toegangsrechten op de background moeten aan de andere Instellingen worden verleend, wanneer dit nodig is om die andere Instellingen de mogelijkheid te bieden om hun taken in het kader van dit project uit te voeren. Voorwaarde is dat de betrokken Instelling deze rechten mag verlenen. Deze toegangsrechten worden kosteloos verleend, tenzij hierover door alle Instellingen voor het sluiten van dit contract andere afspraken zijn gemaakt.  9.5.3. Als een Instelling niet langer meewerkt aan het project, ontslaat dit deze Instelling niet van haar plicht om de overige Instellingen in overeenstemming met dit artikel 9.5 toegangsrechten te verlenen.  9.6. Toegangsrechten voor de valorisatie  9.6.1. De Instellingen genieten toegangsrechten op de foreground, wanneer dit vereist is voor de valorisatie van hun eigen foreground. Door middel van een overeenkomst worden deze toegangsrechten tegen eerlijke en redelijke voorwaarden of kosteloos ter beschikking gesteld.  9.6.2. Instellingen moeten toegangsrechten op de background krijgen, wanneer dit vereist is voor de valorisatie van hun eigen foreground. Voorwaarde is dat de betrokken Instelling deze rechten mag verlenen. Door middel van een overeenkomst worden deze toegangsrechten tegen eerlijke en redelijke voorwaarden of kosteloos ter beschikking gesteld.  9.6.3. Toegangsrechten voor verbonden entiteiten moeten in een aparte consortiumovereenkomst worden vastgelegd.  9.6.4. Een verzoek voor toegangsrechten op grond van artikel 9.6.1 of 9.6.2 mag tot één jaar na één van de volgende gebeurtenissen worden ingediend:  a) het einde van het project; of  b) de beëindiging van de deelname door de eigenaar van de betrokken foreground of background.  De Instellingen kunnen zelf een andere termijn afspreken. | **Article 9 – Propriéte et valorisation des résultats de recherches**  9.1. Aux fins de la mise en oeuvre des articles 9 et 10, les définitions suivantes sont applicables :   * « droits d’accès » : les licences et les droits d’utilisation sur les connaissances nouvelles et les connaissances préexistantes ; * « connaissances préexistantes » : les informations détenues par les Institutions avant leur adhésion au présent contrat, ainsi que les droits d’auteur ou autres droits de propriété intellectuelle liés à ces informations qui ont fait l’objet d’une demande de protection déposée avant l’adhésion des Institutions au contrat, et qui sont nécessaires pour l’exécution du projet ou la valorisation des connaissances nouvelles ; * « diffusion » : la divulgation des connaissances nouvelles par tout moyen approprié excepté l’accomplissement des formalités requises pour leur protection, y compris la publication des connaissances nouvelles sur tout support; * « conditions équitables et raisonnables » : des conditions appropriées, y compris les éventuelles modalités financières, compte tenu des circonstances particulières de la demande d’accès, par exemple la valeur réelle ou potentielle des connaissances nouvelles ou des connaissances préexistantes auxquelles il est demandé d’accéder et/ou la portée, la durée ou d’autres caractéristiques de la valorisation envisagée ; * « connaissances nouvelles » : les résultats, y compris les informations, susceptibles ou non de protection, résultants du projet. Ces résultats comprennent les droits d’auteur, les droits des dessins et modèles, les brevets, les obtentions végétales, ou d’autres formes de protection similaires ; * « valorisation » : l’utilisation directe ou indirecte des connaissances nouvelles dans des activités de recherche complémentaires autres que celles faisant partie du projet, aux fins de l’élaboration, de la création et de la commercialisation d’un produit ou d’un processus ou aux fins de la création et de la fourniture d’un service.   9.2. Connaissances nouvelles  9.2.1. Les connaissances nouvelles sont la propriété de l’Institution ayant exécuté les travaux dont ces connaissances nouvelles résultent.  9.2.2. Lorsque plusieurs Institutions ont effectué en commun des travaux dont résultent des connaissances nouvelles, et que leur part respective à ces travaux ne peut être établie, lesdites connaissances nouvelles sont leur propriété commune. Elles concluent un accord quant à la répartition et aux conditions de l’exercice de la propriété commune en question.  Si aucun accord n’a pas encore été conclu quant à la propriété commune, chacun des copropriétaires est autorisé à concéder des licences non exclusives à des tiers, sans droit de concéder des sous licences, sous réserve des conditions suivantes :  a) le ou les autres copropriétaires doivent en être informés par une notification préalable d’au moins 45 jours ; et  b) une compensation équitable et raisonnable doit être fournie à ou aux autres copropriétaires.  9.2.3. Nonobstant les droits de propriété de chaque Institution, l’Etat a le droit d’utiliser les connaissances nouvelles sans frais aux fins de ses besoins internes.  9.3. Transfert de propriété  9.3.1. Lorsqu’une Institution cède la propriété de connaissances nouvelles, elle transmet au cessionnaire ses obligations relatives à ces connaissances, y inclut l’obligation de les transmettre à tout cessionnaire ultérieur.  9.3.2. Sous réserve de son obligation de confidentialité, notamment dans le cadre d’une fusion ou d’une acquisition d’une part importante de ses actifs, lorsqu’une Institution est tenue de transmettre ses obligations de fourniture de droits d'accès, elle en informe les autres Institutions sur la cession envisagée par une notification préalable d’au moins 45 jours et leur fournit suffisamment d’informations sur le nouveau propriétaire envisagé des connaissances nouvelles pour leur permettre d’exercer leurs droits d’accès.  Cependant, les Institutions peuvent, par accord écrit, convenir d’un autre délai ou renoncer à leur droit de notification préalable en cas de transfert de propriété d’une Institution à un tiers spécifiquement identifié.  9.3.3. A la suite d’une notification faite conformément à l'article 9.3.2, n’importe quelle autre Institution peut, dans un délai de 30 jours à compter de la notification ou dans un autre délai convenu par écrit, s’opposer à tout transfert de propriété envisagé au motif qu’il porterait atteinte à ses droits d’accès. Si l’une des autres Institutions démontre qu’il serait porté atteinte à ses droits d’accès, le transfert envisagé n’a pas lieu tant que les Institutions concernées ne sont pas parvenues à un accord.  9.4. Si des personnes employées par une Institution ou du personnel travaillant pour elle peuvent faire valoir des droits sur les connaissances nouvelles, l’Institution veille à ce que ces droits puissent être exercés d’une manière compatible avec les obligations qui lui incombent en vertu de la présente convention.  9.5. Droits d’accès pour l’exécution  9.5.1. Les droits d’accès sur les connaissances nouvelles sont concédés aux autres Institutions si ceux-ci sont nécessaires à la réalisation par ces Institutions de leur part de travail dans ce projet. Ces droits d’accès sont concédés en exemption de redevances.  9.5.2. Les droits d'accès sur les connaissances préexistantes sont concédés aux autres Institutions si ceux-ci sont nécessaires à la réalisation par ces Institutions de leur part de travail dans ce projet et si l’Institution concernée est libre de les concéder. Ces droits d’accès sont concédés en exemption de redevances, à moins que l’ensemble des Institutions n’en aient décidé autrement avant leur adhésion au présent contrat.  9.5.3. La cessation de la participation d’une Institution au projet ne change rien à l’obligation qu’elle a de concéder ces droits d’accès aux autres Institutions conformément au présent article 9.5.  9.6. Droits d’accès à des fins de valorisation  9.6.1. Les Institutions bénéficient de droits d’accès aux connaissances nouvelles lorsque ces droits sont nécessaires à la valorisation de leurs propres connaissances nouvelles. Moyennant un accord, ces droits d’accès sont concédés à des conditions équitables et raisonnables ou en exemption de redevances.  9.6.2. Les Institutions bénéficient des droits d’accès aux connaissances préexistantes lorsque celles-ci sont nécessaires à la valorisation de leurs propres connaissances nouvelles et pour autant que l’Institution concernée soit habilitée à les concéder. Moyennant un accord, ces droits d’accès sont concédés à des conditions équitables et raisonnables ou en exemption de redevances.  9.6.3. Les droits d’accès des entités affiliées doivent être régis dans un accord de consortium distinct.  9.6.4. La demande concernant les droits d’accès peut être présentée en vertu de l’article 9.6.1 ou 9.6.2 jusqu’à un an après :  a) la fin du projet ; ou  b) la cessation de la participation du propriétaire des connaissances nouvelles ou des connaissances préexistantes concernées.  Les Institutions peuvent toutefois se mettre d’accord sur une date limite différente. |
|  |  |
| **Artikel 10 – Verspreiding van resultaten**  10.1. Iedere Instelling moet garanderen dat de foreground waarvan ze eigenaar is zo snel mogelijk wordt vrijgegeven.  Onverminderd de bepalingen vervat in artikel 9 verbindt iedere Instelling zich ertoe de foreground zo snel mogelijk en kosteloos ter beschikking te stellen in een institutioneel open access depot (institutional open access repository) om lezen, downloaden, kopiëren, printen, verspreiden of doorzoeken ervan mogelijk te maken. Indien de Instelling in gebreke blijft, kan de Staat de foreground vrijgeven op een gelijkaardige wijze. In ieder geval mag de Staat het eindverslag als bedoeld in artikel 8.4 van dit contract, openbaar maken. De Instelling zal de onderzoekers steeds uitnodigen om gepubliceerde teksten, die voortvloeien uit het onderzoek, ter beschikking te stellen in een institutioneel open Access depot (institutional open access repository).  10.2. Bij de verspreiding wordt rekening gehouden met de bescherming van intellectuele eigendomsrechten, de geheimhoudingsplicht en de rechtmatige belangen van de eigenaar(s) van de foreground.  10.3. Octrooiaanvragen over de foreground, die door of voor een Instelling worden ingediend, moeten de volgende verklaring bevatten om duidelijk kenbaar te maken dat de foreground werd gerealiseerd met de financiële steun van de Belgische Staat: “Het werk dat tot deze uitvinding leidde, werd gesubsidieerd door het Federaal Wetenschapsbeleid in het kader van het programma Interuniversitaire Attractiepolen.”  10.4. In alle publicaties of andere vormen van verspreiding met betrekking tot de foreground moet de volgende verklaring worden opgenomen om duidelijk kenbaar te maken dat de foreground werd gerealiseerd met de financiële steun van de Belgische Staat: “Het onderzoek dat tot deze resultaten leidde, werd gesubsidieerd door het Federaal wetenschapsbeleid in het kader van het programma Interuniversitaire Attractiepolen.”  10.5. De promotoren verbinden zich ertoe om de datasets inzake biodiversiteit (observaties, geografische en ecologische gegevens, enz.) die in het kader van het project gecreëerd worden, aan het Belgisch biodiversiteitsplatform te bezorgen.  Daartoe moeten alle gedigitaliseerde data op een gemakkelijke manier kunnen gehaald worden uit de betreffende database en openbaar gemaakt worden, onder andere via de standaarden van de Global Biodiversity Information Facility (GBIF/ htpp://www.gbif.org) en het GBIF netwerk. Het Belgisch biodiversiteitsplatform kan daarbij de nodige technische bijstand verlenen.  10.6. De promotoren van projecten die taken omvatten waarbij gebruik gemaakt wordt van biologisch materiaal moeten ervoor zorgen dat dit biologisch materiaal bewaard wordt door het te deponeren in een, bij voorkeur Belgische, cultuurverzameling (Biological Resource Centre). Dit geldt niet voor materiaal waarvan de promotoren kunnen aantonen dat het al gedeponeerd werd bij een cultuurverzameling of dat de bestaande akkoorden omtrent het materiaal (material transfer agreement) dit niet toelaten.  Onder biologisch materiaal wordt verstaan kweekbare organismen zoals micro-organismen, virussen, plantaardige, dierlijke en humane cellen en weefsels alsook repliceerbare delen van deze organismen zoals natuurlijke of recombinante plasmiden (inclusief deze met cDNA inserts).  In publicaties verwijzen de promotoren naar het gedeponeerde materiaal door middel van het collectienummer dat door de cultuurverzameling (Biological Resource Centre) werd toegekend.  Deze bewaargeving kan verschillende vormen aannemen in functie van de bescherming die het betrokken biologisch materiaal zal genieten. De verschillende vormen van depot zijn:   * een publiek depot: een dergelijk depot houdt in dat het gedeponeerde materiaal in het publieke deel van de cultuurverzameling wordt opgenomen, in de publieke catalogus wordt vermeld met verwijzing naar de herkomst van het materiaal zoals de bewaargever en het land van oorsprong en beschikbaar wordt gesteld aan derden (die aan de professionele en legale voorwaarden voldoen); * een veiligheidsdepot: een dergelijk depot houdt in dat de bewaargever wenst dat het gedeponeerde materiaal in de veiligheidscollectie van de cultuurverzameling wordt opgenomen en derhalve niet publiek gecatalogiseerd wordt en niet beschikbaar wordt gesteld van derden (tenzij de bewaargever daar de schriftelijke toestemming voor geeft); * een octrooidepot: een dergelijk depot gebeurt binnen het kader van de Belgische en/of de internationale octrooiwetgeving en bij een cultuurverzameling die erkend is als Internationaal Depositaris onder het Verdrag van Boedapest. Het verschaffen van stalen aan derden van materiaal dat gedeponeerd werd als octrooidepot is onderworpen aan de zeer strikte regels van de octrooiwetgeving.   In dit geval worden alleen de kosten voor het deponeren van het materiaal terugbetaald en niet de kosten verbonden met de octrooiaanvraag.  Als mogelijke Belgische cultuurverzamelingen komen deze van het BCCM-consortium in aanmerking. De BCCM-verzamelingen aanvaarden schimmels, gisten, bacteriën, diatomeeën, mycobacteriën, cyanobacteriën en plasmiden als publiek depot. Als veiligheids- en als octrooidepot aanvaarden de BCCM-verzamelingen schimmels, gisten, bacteriën, al dan niet recombinant genetisch materiaal (vb. plasmiden, RNA) in de vorm van een geïsoleerd preparaat of in een gastheer, dierlijke en humane cellijnen en hybridoma's (http://www.belspo.be/bccm). | **Article 10 – Diffusion des resultats**  10.1. Chaque Institution veille à ce que les connaissances nouvelles dont elle est propriétaire soient diffusées aussi rapidement que possible.  Sous réserve des dispositions de l'article 9 chaque Institution s'engage à mettre les connaissances nouvelles à disposition dans un dépôt institutionnel en accès libre (institutional open access repository) aussi rapidement que possible et gratuitement afin de pouvoir le lire, télécharger, copier, imprimer, distribuer ou d'y effectuer une recherche. En cas de défaut de la part de l'Institution, l'Etat est en droit de libérer les connaissances nouvelles de la même façon. L'Etat a en tout cas le droit de rendre public le rapport final visé à à l’article 8.4 de ce contrat. L'Institution invitera les chercheurs à mettre leurs textes publiés, qui découlent de la recherche, à disposition en un dépôt institutionnel en accès libre (institutional open access repository).  10.2. Les activités de diffusion doivent être compatibles avec la protection des droits de propriété intellectuelle, les obligations en matière de confidentialité et les intérêts légitimes du ou des propriétaires des connaissances nouvelles.  10.3. Toute demande de brevet se rapportant aux connaissances nouvelles, déposée par une Institution ou en son nom doit comprendre la mention suivante afin de faire savoir que les connaissances nouvelles en question ont été obtenues avec le soutien financier de l’Etat belge : « Les travaux sous-jacents à la présente invention ont reçu un financement de la Politique scientifique fédérale dans le cadre du programme Pôles d'attraction interuniversitaires. »  10.4. Toute publication ou autre diffusion se rapportant aux connaissances nouvelles comprend la mention suivante afin de faire savoir que les connaissances nouvelles en question ont été obtenues avec le soutien financier de l’Etat belge: «Les recherches sous-jacentes à ces résultats ont reçu un financement de la Politique scientifique fédérale dans le cadre du programme Pôles d'attraction interuniversitaires. »  10.5. Les promoteurs s’engagent à transmettre à la Plate-forme belge de biodiversité les sets de données de biodiversité (données d’observation, géographiques, écologiques, etc.) générés dans le cadre de leur projet.  Toute donnée digitalisée doit pouvoir être facilement extraite de sa base de données d’origine et rendue publiquement acessible notamment via les standards du Global Biodiversity Information Facility (GBIF/ htpp://www.gbif.org) et le réseau du GBIF. A cette fin la Plate-forme belge de biodiversité pourra fournir l’assistance technique nécessaire.  10.6. Les promoteurs des projets qui incluent des tâches dans lesquelles du matériel biologique est utilisé, doivent s'assurer que ce matériel biologique est préservé en le déposant dans une collection de cultures (Biological Resource Centre), de préférence belge. Ceci ne s'applique pas au matériel pour lequel les promoteurs peuvent prouver qu'il a déjà été déposé dans une collection de cultures ou pour lequel des accords existants (Material Transfer Agreement) ne permettent pas qu'il soit déposé.  On entend par matériel biologique les organismes cultivables comme les micro-organismes, les virus, les cellules végétales, animales et humaines ainsi que les parties réplicables de ces organismes comme les plasmides naturels ou recombinés (y compris ceux contenant des ADNc inserts).  Dans les publications, les promoteurs feront référence au matériel déposé en utilisant le numéro de collection attribué par la collection de cultures (Biological Resource Centre).  Ce dépôt peut être fait sous différentes formes en fonction du niveau de protection requis pour le matériel biologique concerné. Les différentes formes de dépôt sont:   * Le dépôt public: dans un tel dépôt le matériel déposé est intégré dans la partie publique de la collection de cultures, est inséré dans un catalogue public qui mentionne l'origine du matériel comme le déposant et le pays d'origine et est disponible pour des tiers (qui répondent aux conditions professionnelles et légales); * Le dépôt de sécurité: dans un tel dépôt le déposant souhaite que le matériel biologique soit intégré dans la collection de sécurité de la collection de cultures et dès lors ne soit pas repris dans le catalogue public, ni distribué à des tiers (sauf si le déposant donne son autorisation écrite); * Le dépôt de brevet: un tel dépôt se fait dans le cadre de la législation belge et/ou internationale en matière de brevets auprès d'une collection qui est reconnue en tant qu'Autorité de Dépôt Internationale selon le Traité de Budapest. La distribution à des tiers des échantillons de matériel déposé selon le dépôt de brevet est soumise aux règles strictes de la législation en matière de brevet.   Dans ce cas, uniquement les frais liés au dépôt du matériel biologique sont remboursés et pas les frais liés à la demande de brevet.  Les collections du consortium BCCM entre en ligne de compte comme collections de cultures belges. Les collections BCCM acceptent des champignons filamenteux, des levures, des bactéries, des diatomées, des mycobactéries, des cyanobactéries et des plasmides en tant que dépôt public. En ce qui concerne les dépôts de sécurité et les dépôts de brevet, les collections BCCM acceptent des champignons filamenteux, des levures, des bactéries, du matériel génétique recombiné ou non (p.ex. plasmides, ARN) sous forme d'une préparation isolée ou dans un hôte, des lignées cellulaires animales et humaines et des hybridomes (http://www.belspo.be/bccm). |
|  |  |
| **Artikel 11 – Personeel**  11.1. De Instellingen verbinden er zich toe aan het personeel dat zij aanwerven voor de uitvoering van de onderzoeksactiviteiten zoals bepaald in artikel 1, dezelfde voorwaarden qua bezoldiging en kwalificaties toe te kennen als aan hun kaderpersoneel. De aanwerving vindt plaats conform de wetgeving betreffende de arbeidsovereenkomsten en de belastingvrije doctoraatsbeurzen en postdoctorale beurzen. | **Article 11 – Personnel**  11.1. Les Institutions s'engagent à appliquer au personnel qu'elles recrutent pour l'exécution des activités de recherche telles que définies à l'article 1, des conditions de rémunération et de qualification identiques à celles qu'elles appliquent à leur personnel de cadre. Le recrutement se fait conformément à la législation relative aux contrats d'emploi et aux bourses doctorales et postdoctorales défiscalisées. |
| 11.2. Het personeel bezoldigd ten laste van dit contract wordt exclusief ingezet voor de uitvoering van het project voor de periode tijdens welke het door de Staat betaald wordt. | 11.2. Le personnel rémunéré à charge du présent contrat est exclusivement affecté à l'exécution du projet durant la période pour laquelle il est payé par l’Etat. |
| 11.3. Alleen de Instellingen zijn werkgever ten opzichte van het personeel dat zij aanwerven. Zij beheren dat personeel onder hun eigen verantwoordelijkheid. | 11.3. Les Institutions ont seules qualité d'employeur à l'égard des membres du personnel qu'elles engagent. Elles gèrent ce personnel sous leur seule responsabilité. |
| 11.4. De Instellingen bezorgen de Dienst een kopie van de arbeids- en beursovereenkomsten (alsook van alle eventuele aanhangsels) betreffende het personeel dat aan het onderzoek meewerkt en bezoldigd wordt ten laste van dit contract. De arbeids- en beursovereenkomsten dienen de naam van de promotor te vermelden. | 11.4. Les Institutions font parvenir au Service une copie des contrats d'emploi et de bourses (ainsi que de leurs avenants éventuels) concernant le personnel affecté aux recherches et rémunéré à charge du présent contrat. Les contrats d'emploi et de bourses doivent mentionner nommément le promoteur. |
| 11.5. De arbeids- en beursovereenkomsten lopen over minimum één jaar, met uitzondering evenwel voor de overeenkomsten afgesloten tijdens het laatste jaar van dit contract. | 11.5. Les contrats d'emploi et de bourses auront une durée d'un an au minimum. Il sera toutefois fait exception pour ceux conclus durant la dernière année du présent contrat. |
| 11.6. De Staat vergoedt geen loonkosten voor prestaties of opzegtermijnen die de in artikel 2 vermelde einddatum van dit contract over­schrijden. De Instellingen moeten ervoor zorgen dat de opzeggingen tijdig worden gegeven. | 11.6. Aucun coût salarial dû pour des prestations ou des délais de préavis dont la période de référence dépasse la date de fin mentionée à l’article 2 de ce contrat n'est remboursé par l'Etat. Les Institutions veilleront dès lors à donner les préavis en temps utile. |
| 11.7. Het niet respecteren van alle bepalingen van artikel 11 leidt tot het niet terugbetalen van de loonkosten. | 11.7. Le non-respect de toutes les dispositions de l'article 11 conduit au refus de remboursement des coûts salariaux. |
|  |  |
| **Artikel 12 – Uitrusting**  12.1. De promotoren verantwoorden het budget inzake uitrusting met een aankoopplan opgenomen in bijlage I dat een raming bevat van het voor elke aankoop nodige bedrag. | **Article 12 – Equipement**  12.1. Les promoteurs justifient le budget d'équipement par un plan d'acquisition de matériel qui figure à l’annexe I avec l'estimation du montant requis pour chaque acquisition. |
| 12.2. Voor elke aankoop van materiaal van meer dan  25 000 euro die niet in het aankoopplan voorkomt, is de toestemming vereist van de programmabeheerder. | 12.2. Tout achat de matériel d'un coût supérieur à 25 000 euros qui ne figure pas dans ce plan d'acquisition est soumis à l'autorisation du gestionnaire de programme. |
| 12.3. Elke aankoop ten laste van het project moet worden verricht conform de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de over­heidsopdrachten. | 12.3. Toute acquisition à charge du projet doit être effectuée conformément aux dispositions légales et réglementaires concernant les marchés publics. |
| 12.4. Er kan geen uitrusting ten laste van het project worden aangekocht na 31 december 2016.  12.5. De uitrusting die een Instelling aankoopt ten laste van de financiering wordt tot de beëindiging van het contract bij voorrang aangewend voor de uitvoering van het project.  Na de beëindiging van het contract, blijft de verworven uitrusting voor de Instelling die de uitrusting aangekocht heeft. | 12.4. Aucun équipement ne peut être acquis à charge du projet au-delà du 31 décembre 2016.  12.5. L’utilisation des équipements que l’Institution acquiert à charge du financement est réservée en priorité à l’exécution du projet juqu’au terme du contrat.  Après le terme du contrat, l’équipement acquis reste à la disposition de l’Institution qui en a effectué l’achat. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Artikel 13 – Burgerlijke aansprakelijkheid**  13.1. De Staat is in geen geval aansprakelijk voor schade aan goederen of aan het milieu die rechtstreeks of onrechtstreeks het gevolg is, hetzij van een of andere activiteit verricht in het kader van de uitvoering van het contract, hetzij van een techniek, een procédé, een methode of van welke andere vorm van toepassing ook die geheel of gedeeltelijk het resultaat zijn van de kennis verworven bij de uitvoering van het project.  13.2. Elke Instelling wat hem betreft, vrijwaart de Staat in dit verband tegen elke eis tot schadevergoeding door derden. | **Article 13 ‑ Responsabilité civile**  13.1. L’Etat ne sera en aucun cas responsable des dommages causés aux biens ou à l’environnement résultant directement ou indirectement, soit d’une quelconque activité menée dans le cadre de l’exécution du contrat, soit d’une technique, d’un procédé, d’une méthode ou de tout autre forme d’application tiré en tout ou en partie des connaissances acquises en exécution du projet.  13.2. Chaque Institution garantit à cet effet l’Etat contre toute action en dommages et intérêts par des tiers. |
|  |  |
| **Artikel 14 – Geheimhouding**  Zowel de Staat, de Instellingen alsmede de promotoren verbinden er zich toe geen geïndividualiseerde of privégegevens openbaar te maken over natuurlijke of rechtspersonen die hun werden bezorgd voor de uitvoering van dit contract, zonder de toestemming van de betrokken personen. | **Article 14 – Confidentialité**  Tant l’Etat que les Institutions ainsi que les promoteurs s'engagent à ne pas divulguer les informations individualisées ou d'ordre privé portant sur des personnes physiques ou morales qui leur sont fournies en application du contrat, sans l'autorisation desdites personnes. |
|  |  |
| **Artikel 15 – Ethische code**  15.1 De Staat wenst de gelijkheid tussen mannen en vrouwen in het onderzoek te bevorderen. De Instellingen dienen hiermee rekening te houden zowel in de keuze van de onderzoekers alsook, indien relevant, door het integreren van de genderdimensie in hun onderzoek.  15.2 In het kader van de wetgeving en reglementering inzake de bescherming en het welzijn van dieren verbinden de Instellingen zich ertoe het principe van vervanging, vermindering en verfijning zoals opgenomen in artikel 4 van de Europese richtlijn 2010/63, zo ruim mogelijk toe te passen en ernaar te streven om methodes of strategieën te gebruiken waarbij het gebruik van levende dieren wordt uitgesloten.  15.3 In het kader van het voorzorgsprincipe, handelen de promotoren met voorzichtigheid en worden ze geleid door de wens om schade aan anderen te voorkomen. Voorzichtigheid is geboden om geen onnodige of buitensporige risico's te nemen. Er moet een zorgvuldige analyse van de voordelen maar ook van de risico's op korte en lange termijn van het onderzoek worden uitgevoerd. Bij projecten die een impact kunnen hebben op het leefmilieu, houdt de onderzoeker rekening met het voorzorgsprincipe. | **Article 15 – Code ethique**  15.1 L'Etat souhaite promouvoir l'égalité entre hommes et femmes dans la recherche. Les Institutions doivent en tenir compte dans le choix des chercheurs mais également en intégrant la dimension de genre dans leur recherche, dès que cela se justifie.  15.2 Dans le cadre de la législation et de la règlementation concernant la protection et le bien-être des animaux, les Institutions s'engagent à appliquer aussi largement que possible le principe de remplacement, de réduction et de raffinement tel qu'il est repris dans l'article 4 de la Directive européenne 2010/63, et de s'efforcer d'utiliser des méthodes ou des stratégies n’impliquant pas l’utilisation d’animaux vivants.  15.3 Dans le cadre du principe de précaution, les promoteurs agissent avec prudence et sont guidés par le souci d'éviter de nuire à autrui. La prudence requiert de ne pas faire courir des risques sans nécessité ou de façon disproportionnée. Une analyse consciencieuse des avantages mais également des risques à court et moyens termes d'une recherche doit être élaborée. Lors des expériences ayant un impact potentiel sur l'environnement, les investigations doivent au préalable porter sur une analyse inspirée par le principe de précaution. |
|  |  |
| **Artikel 16 – Opzegging**  16.1. Wanneer het voor het netwerk buiten zijn wil om onmogelijk geworden is zijn werkzaamheden voort te zetten, eindigt het contract van rechtswege. In dat geval loopt het contract af op de laatste dag van de maand die volgt op die van de mededeling van die onmogelijkheid aan de Dienst. | **Article 16 – Résiliation**  16.1. Le contrat se termine de plein droit lorsque le réseau se trouve dans l'impossibilité de poursuivre ses activités pour des raisons indépendantes de sa volonté. Dans ce cas, le terme du contrat est fixé au dernier jour du mois qui suit celui durant lequel l'impossibilité a été signifiée au Service. |
| 16.2. In het geval als bedoeld in artikel 16.1, is de Staat niet verplicht tot enige terugbetaling van uitgaven die dateren van na de datum waarop de opzegging van het contract in werking treedt, behalve in de volgende gevallen: | 16.2. Dans le cas visé à l'article 16.1, l'Etat n'est tenu à aucun remboursement de dépenses effectuées postérieurement à la date où la résiliation du contrat prend effet, hormis les cas suivants: |
| 16.2.1. De uitgaven van de Instellingen voor het uitbetalen van de bezoldiging van het personeel dat ten laste van het contract:  - voor onbepaalde duur in dienst is genomen en waarvoor een opzeggingstermijn loopt tijdens de periode die komt na de datum waarop een einde werd gemaakt aan het contract;  - voor bepaalde duur in dienst is genomen, waaraan een vergoeding is verschuldigd gelet op de voortijdige opzegging van zijn arbeidsovereenkomst.  16.2.1.1. De Instellingen hebben recht op die tegemoetkoming voor zover zij:  - de opzegging van de arbeidsovereenkomst hebben meegedeeld onmiddellijk nadat zijzelf op de hoogte werden gebracht van de opzegging van het contract;  - de duur van de opzeggingstermijn of het bedrag van de vergoeding tot het minimum hebben beperkt, met inachtneming van de geldende wetgeving.  16.2.1.2. Voor het personeel dat voor onbepaalde duur in dienst is genomen, mag de tegemoet­koming van de Staat het equivalent niet overschrijden van een opzeggingstermijn die berekend is op grond van de duur tijdens welke de betrokken persoon werd betaald ten laste van de begroting van het contract.  16.2.1.3. Voor het personeel dat voor bepaalde duur in dienst is genomen, mag de tegemoetko­ming van de Staat het equivalent niet overschrijden van een vergoeding die berekend is op grond van de duur van het project zoals vastgelegd in artikel 2 van het contract. | 16.2.1. Les dépenses exposées par les Institutions et qui correspondent à la rémunération du personnel engagé à charge du contrat:  - pour une durée indéterminée et pour lequel un préavis court pendant la période postérieure à la date à laquelle il a été mis fin au contrat;  - pour une durée déterminée et pour lequel une indemnité est due du fait de la dénonciation avant terme de son contrat d'emploi.  16.2.1.1. Les Institutions ont droit à cette intervention dans la mesure où elles ont:  - notifié le préavis ou la dénonciation du contrat d'emploi sans délai après avoir elles-mêmes reçu notification de la résilia­tion du contrat de recherche;  - réduit la durée du préavis ou le montant de l'indemnité au minimum, compte tenu de la législation en vigueur.  16.2.1.2. Pour le personnel engagé pour une durée indéterminée, l'intervention de l'Etat ne peut dépasser l'équivalent d'un délai de préavis calculé en fonction de la durée pendant laquelle la personne en cause a été rémunérée à charge du budget du contrat de recherche.  16.2.1.3. Pour le personnel engagé pour une durée déterminée, l'intervention de l'Etat ne peut dépasser l'équivalent d'une indemnité calculée en fonction de la durée du projet établie à l’article 2 du contrat. |
| 16.2.2. Andere uitgaven die de Instellingen, vóór de datum waarop de opzegging van het contract ingaat, in het kader van het contract hebben aangegaan of die door de Staat al werden toegestaan in het kader van het project en waarvan de vastlegging niet kan worden geannuleerd of slechts kan worden geannuleerd met een schadevergoeding. Indien de schadevergoeding lager is dan de uitgaven, is slechts de schadevergoeding verschuldigd. | 16.2.2. Les autres dépenses qui, avant la date où la résiliation du contrat prend effet, ont été déjà engagées par les Institutions au titre du contrat ou autorisées par l'Etat dans le cadre du projet et dont l'engagement ne peut être annulé ou ne peut l'être qu'en donnant lieu à des dommages et intérêts. Si les dommages et intérêts sont inférieurs à l’engagement fait par l’Institution, seul le montant de ceux-ci est dû. |
| 16.3. De Staat kan het contract opzeggen indien het netwerk bepalingen ervan niet naleeft. De beslissing tot opzegging wordt genomen door de Minister van Wetenschapsbeleid op voorstel van de Voorzitter van de Dienst, die deze beslissing, via de coördinator, meedeelt aan het netwerk. Die gemotiveerde kennisgeving wordt per aangetekende brief verstuurd. De opzegging treedt in werking op de dag van de kennisgeving van de beslissing. In dat geval is de Staat niet verplicht tot enige terugbetaling van uitgaven gedaan na de datum waarop de opzegging van het contract van kracht wordt, noch tot enige schadevergoeding voor de verbreking zelf.  Wanneer slechts een deel van het netwerk in gebreke blijft, maar wanneer de andere leden van het netwerk menen het project te kunnen voortzetten zonder deze instelling(en), kan de Staat beslissen de in gebreke gebleven instelling(en) uit het contract te sluiten volgens dezelfde procedure. | 16.3. L'Etat peut résilier le contrat si le réseau ne respecte pas les dispositions de celui-ci. La décision de résiliation est prise par le Ministre de la Politique scientifique sur proposition du Président du Service et notifiée par ce dernier via le coordinateur au réseau. Cette notification est motivée et adressée par envoi recommandé. La résiliation prend effet à la date de la notification de la décision. Dans ce cas, l'Etat n'est tenu à aucun remboursement de dépenses engagées postérieurement à la date où la résiliation du contrat prend effet ni à aucun dédommagement pour la rupture elle-même.  Lorsqu'une partie du réseau fait défaut, mais que les autres membres du réseau considèrent qu’ils peuvent continuer le projet sans cette(s) institution(s), l’Etat peut décider d’exclure l’(les) institution(s) qui fait (font) défaut, conformément à cette même procédure. |
|  |  |
| **Artikel 17 – Bijzondere bepalingen**  17.1. Onverminderd de bepalingen vastgelegd in artikel 6.11, kunnen de bepalingen van dit contract en van de bijlagen ervan enkel worden verbeterd, gewijzigd of aangevuld door middel van een door de bevoegde vertegenwoordigers van de contracterende partijen ondertekend aanhangsel. | **Article 17 – Dispositions particulières**  17.1. Sans préjudice des dispositions prévues à l'article 6.11, les dispositions du présent contrat et de ses annexes ne peuvent être amendées, modifiées ou complétées d'une quelconque manière que par voie d'avenant, dûment signé par les représentants autorisés des parties contractantes. |
| 17.2. In geval van geschil zijn alleen de rechtbanken van Brussel bevoegd. | 17.2. En cas de litige, les tribunaux de Bruxelles sont seuls compétents. |
| 17.3. De bijlagen bij dit contract maken er wezenlijk deel van uit. Die bijlagen zijn de volgende:  Bijlage I: Technische specificaties (sectie I, sectie II)  Bijlage II: Internationaal partnerschap | 17.3. Les annexes au présent contrat en font partie intégrante. Ces annexes sont les suivantes:  Annexe I: Spécifications techniques (section I, section II)  Annexe II: Partenariat international |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| Gedaan te Brussel in X exemplaren,  Op | Ainsi fait, en X exemplaires, à Bruxelles  Le |

|  |  |
| --- | --- |
| Voor de Staat,  Namens de Minister van Wetenschapsbeleid,  De Voorzitter van de programmatorische federale overheidsdienst Wetenschapsbeleid, | Pour l'Etat,  Au nom du Ministre de la Politique scientifique,  Le Président du Service public fédéral de la programmation Politique scientifique, |

Philippe Mettens

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |